Porównanie tłumaczeń II Kronik 36:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A JAHWE, Bóg ich ojców, posyłał do nich nieustannie\* (swe przesłanie) za pośrednictwem swoich posłańców, gdyż litował się nad swoim ludem i nad swoim mieszkaniem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem JAHWE, Bóg ich ojców, przemawiał do nich nieustannie, za pośrednictwem swoich posłańców, ponieważ litował się nad swoim ludem i nad miejscem, które obrał sobie na mieszkanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A JAHWE, Bóg ich ojców, posyłał do nich swoich posłańców, a posyłał, wstając rankiem, ponieważ litował się nad swoim ludem i nad miejscem swego przybytku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Pan, Bóg ojców ich, posyłał do nich posłów swoich, a posyłał rano wstawając; bo folgował ludowi swemu, i mieszkaniu swemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A JAHWE, Bóg ojców ich, posyłał do nich przez rękę posłów swych, w nocy wstając i co dzień upominając: dlatego że folgował ludowi i mieszkaniu swemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan, Bóg ich ojców, bez ustanku wysyłał do nich swoich posłańców, albowiem litował się nad swym ludem i nad swym mieszkaniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A przecież Pan, Bóg ich ojców, nieustannie wysyłał do nich swoich posłańców, litując się nad swoim ludem i nad swoim mieszkaniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, Bóg ich ojców, posyłał do nich nieustannie swych wysłańców, ponieważ miał litość nad swym ludem, nad miejscem swego zamieszkania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ JAHWE, Bóg ich ojców, był bardzo miłosierny dla swojego ludu i troszczył się o swoje mieszkanie, nieustannie posyłał do nich swoich wysłanników. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe zaś, Bóg ich ojców, przestrzegał ich bezustannie przez swoich wysłańców, chcąc oszczędzić swój lud i swój Dom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Седекія мав двадцять один літ коли він зацарював і одинадцять літ царював в Єрусалимі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś WIEKUISTY, Bóg ich przodków, posyłał do nich Swych posłańców; a posyłał wyprawiając ich wcześnie; bo miał litość nad Swoim ludem oraz z powodu Swego mieszkania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE, Bóg ich praojców, ciągle posyłał im ostrzeżenia za pośrednictwem swych posłańców, posyłając raz po raz, żywił bowiem współczucie dla swego ludu i dla swego mieszkania. |

1. 1) nieustannie, הַׁשְּכֵם וְׁשָלֹוחַ , idiom: posyłał z porannym wstaniem. [↑](#footnote-ref-2)